

Leo y escribo en mi lengua

Chatino Yaitepec

T'kwë 'o jnya 'ychä

Cha'tnya Ke Shï





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Flor María Kobe Guzmán
Javier Avelino Fernández

Autoría
Tomás Cruz Cruz
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría de contenidos en lengua chatino Yaitepec
Adriana Martínez García
Guillermina Duarte Hernández
María Elena Ibáñez Bravo

Revisión de contenidos en lengua chatino Yaitepec
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Revisión a la escritura en lengua chatino Yaitepec
María Elena Ibáñez Bravo

Coordinación en la elaboración de materiales educativos
Rocío del Carmen Cruz Pérez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez
Gabriel Nieblas Sánchez
Laura Sainz Olivares

Diseño de interiores
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Diseño de portada
Guadalupe Pacheco Marcos

Diagramación
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración de portada
Cristina Niizawa Ishihara

Leo y escribo en mi lengua. Chatino Yaitepec. MIBES 3. Vocabulario. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Leo y escribo en mi lengua*. Chatino Yaitepec. MIBES 3. Vocabulario: 978-607-710-075-1

Impreso en México

Ngyarä

Cha' la jlyori re i ngarä cha'nu taya rä 'i nenu ndu'u ne tnya 'o'i nekula cha' 'ne tnya 'nesh'ä *módulo* nu na **MIBES 3**.

T'kwë 'o jnya 'ychä. Cha'tnya Ke Shī tarä ska ktyi nu jyä cha'nu kyana ngwati cha' ota ta cha'nu jyä lo ktyi 'i nekula 'o Ktyi cha' t'kwi cha'nu ndlala kajyari 'o kyilya ke cha' ngya lo rä.

Lo ktyi nunde i jya cha'nu la ndyu'wi ye ntë, ngarä cha' kwi nu ka ndo'o chana tyu'wilyö cha'nu 'nesh'ä 'ychä cha'tnya, änu "ta" o ta "cha" ota cha'nu sh'ä nda ska k'chī shweti 'o k'chī nu ndlo tnya 'i 'o ska nyati cha' ndyari rä t'kwi rä.

Cha'nu la jlyori nunde i jyärä: nde 'a ndekare jyä cha' ota ta cha' ba ndwa s'werä 'änu jya na ndyia 'ychä 'o ntala nya ngyia; nde 'a ndekwëre jyä cha' nsa ni cha'nga ndyari rä k'tsa rä 'o kwi wänya jyä la chö ndyi jyä wänya ndyilya rë 'i rä, ndë'ë cha' jyä wänya nch'ä ndyu'wi rë 'i shkala k'chī.

Cha'nu la lyori re i ngyarä 'ä 'ychä 'ne K'chī K'ya, un nga ne cha'tnya Ke Shī 'o k'taba chana 'ne shwela ba 'i rä nu k'tsaba 'i t'aba cha'nu jyä lo ktyi re 'o chata ntë nu nsu'wi lyo.

K'taba chana cha'nu la jlyori re i 'nerä tnya 'i s'ënu ngya 'nesh'ä jnya 'ychä 'o tyi'wi lyola wänya ndyia 'ychä nunga cha'tnya.

Ba sh'we 'i cha' ndaya wa 'o tnya re.



'ätnya k'ya	<p>Ngarä cha': Ngarä s'ënu ndwa yusya cha' k'ya nu s'wa ota jlo 'i ntë 'ä t'kwä.</p> <p>Ndlya': 'ätnya k'ya ngarä ska s'ënu cha' k'ya.</p>
'ë	<p>Ngarä cha': Ngarä ska 'na nu ngyarä 'o k'nya 'o n'ne tnya cha' tyi'wi 'ë ki.</p> <p>Ndlya': Shwa nsu'wa 'ë ki 'o 'ë.</p>
'ne	<p>Ngarä cha': Ngarä tnyanu 'ne ntë nu ndä'ä 'nesh'ä cha' 'nesh'ä cha' kwi.</p> <p>Ndlya': S'wa ska shta 'o cha'nu nicharä 'o cha'nu shkwë cha'nu jyä 'ne ndetnyare 'änu ba jyä skarä.</p>
'ne tyi'i	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu n'ne tyi'i ska ntë branu t'kwi lo ktyi.</p> <p>Ndlya': T'kwi chiti ska cha'nu langa skaya 'ne tyi'i ndyiari 'o shkaya 'ne tyi'i nu sëri.</p>
'nes'wa	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu 'ne s'wa ska cha'nu jyä loo ktyi.</p> <p>Ndlya': Shkwë cha'nu nicharä 'i 'o 'nes'wa atywa shta cha'nu ndlō re.</p>
'o	<p>Ngarä cha': S'ë nskö rë ne k'shī, cha'nu tyi'wi 'ne 'i rë.</p> <p>Ndlya': Ne 'o ba nsu'wi k'ta.</p>

Ch

Cha'	<p>Ngarä cha': Ngarä ne nda skaa tnya nu jyä lo ska ta cha' re 'o n'ne tnya chana kajyarë cha'nga 'nesh'ä.</p> <p>Ndlya': Cha'nu jyä lo ktyi re ngarä cha' 'i shalyu.</p>
Cha' kas'ä	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu ndyu'wi ni langa ndyiari cha' tyia 'nesh'ä.</p> <p>Ndlya': Cha'nu ndyiari rä cha' kas'ä lo ktyi nunde i ngarä cha' t'kwi 'o jnya cha'tnya.</p>
Cha' langa	<p>Ngarä cha': Ngarä cha' sne nu nsa ntë cha' ngatie ndyiarä ngarä chani'.</p> <p>Ndlya': Wilyo shkala cha'nu langa 'a.</p>
Cha' nda	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha' nu ndyu'wi tkwa ota työla ntë nu nda cha'.</p> <p>Ndlya': T'kwi cha' nda ntë re 'o shkwë cha' nicharä 'i.</p>
Cha'nga	<p>Ngarä cha': Ngarä cha' ndywa la ke ktyi, nu nsarä ni cha'nga ngya loo ska ktyi.</p> <p>Ndlya': Ni cha'nga jyä lo ktyi nu jnya na.</p>
Cha'nu	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wi re ni bra ngatie rë cha' tyi ska tnya 'i rë.</p> <p>Ndlya': Sh'ya 'i cha'nu shotel'ë t'a cha'nu t'kwirë cha' 'i cha'nga 'i nushwe shla.</p>

Chiti cha'

Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndlo na chiti cha' nda ngya loo ktyi.

Ndlya': T'kwi chiti cha'nu jyä lo ktyi.



Fta

Ngarä cha': Ngarä cha' ndlorë ne nguati 'ne nu nga fta.

Ndlya': Tyu ba nsu'wi fta 'i.

1. Kta (Skwi)
2. Buta' (Ke S'ë)



Ndyi'ka

Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wi wänya ngya ndyi'ka ska na nsa ntë.

Ndlya': Na nsa ntë nu ngwa 'i k'chi 'o ntë ngya ndyi'karä.

Ngyarä

Ngarä cha': Ngarä cha'nu nsa 'i ntë wänya cha'nu jyä lo ska ktyi nu nyarë.

Ndlya': Lo s'ënu nsa wänya ngya ktyi re jyä ni cha'nga jyä lo rä.



Jlyo	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wë branu jnya ska cha'nu jyä lo ktyi lo un nya.</p> <p>Ndlyä': Jlyo kwi työ ta cha' jyä lo ktyi re.</p>
Jna wänya	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wë wänya 'ne cha' tyiä s'ënu ndyiarë cha' tyiä 'o ska tnya.</p> <p>Ndlyä': Yukula ba jna wänya kya cha'nu nsa ntë jä 'i.</p>
Jnya lo	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wi rë branu ska ntë jnya työ ta cha' 'o na ndyia 'ychä lo ktyi.</p> <p>Ndlyä': Jnya työ ta cha' lo ktyi 'i.</p>
Jokoyole	<p>Ngarä cha': Nga yushwe nu ngu'jwi branu tiji jla ota nu la kwatya.</p> <p>Ndlyä': Ni tnya nga n'ne yushu nu na jokoyole jä 'i.</p>
Jya'a	<p>Ngarä cha': Cha'nu ndlö na 'i ska ntë nu k'ä 'a na nde'ë 'i 'o nu nga shna 'ä tno.</p> <p>Ndlyä': Ntë nu a' 'ä Carranza shkwi ne jya'a ngwarë.</p>

K

K'chī ndlo tnya	<p>Ngarä cha'! Ngarä ni sakwa s'ë nu ndyu'we ska yu ota ska k'chī chana ka tyiji kuenta ntë nsu'wi 'i rä.</p> <p>Ndlya'! K'chī S'we ndlo tnya 'i K'chī K'ya.</p>
K'chī ndlo tnya 'i	<p>Ngarä cha'! Ngarä ska s'ënu lo yu nu työ 'ä tnya shweti nsu'wi 'i rä.</p> <p>Ndlya'! K'chī K'ya ngarä k'chī ndlo tnya jkwiti.</p>
K'tsarä	<p>Ngarä cha'! Cha'nu ndyu'wi ska ntë branu nsä 'i chatala ntë nanu ngwa.</p> <p>Ndlya'! K'tsä 'i chana kya kla sti.</p>
Kajyari	<p>Ngarä cha'! Ngarä cha'un ndyu'wi chana kajyari ni cha' nga jyä lo ska ktyi nu tiji t'kwi.</p> <p>Ndlya'! Yukula kajyari ni cha'nga jyä lo ktyi branu tiji ktyi 'i rä.</p>
Koma	<p>Ngarä cha'! Ngarä ska <i>signo</i> nu 'ne tnya cha'nu s'we ska ta cha'un jyä lo työta cha'.</p> <p>Ndlya'! Nekula Lyia ba nsu'we ne ntë 'o koma.</p>
Kwë	<p>Ngarä cha'! Ngarä ska kwë na, ntë ota 'ne nu jyä lo ktyi cha' 'ne ndyi'ya rä lo ska ktyi.</p> <p>Ndlya'! Lo ktyi un nya jnya ska na nsa ntë skaa wänya kwë nu jyä ndetnyare.</p>

L

La ngya ndyi'äri

Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wi ska ntë branu la jlori ska cha'.

Ndlya': T'kwi nu la ngya ndyi'äri 'o nu ndywe ri.

M

Mba

Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu ndyu'wi 'o ska ntë nu 'ya 'i'ni branu kwa tya.

Ndlya': Jle ba nga mbä cha'nga stitya sni.

N

Na ndyia 'ychä

Ngarä cha': Ngarä ne ngwati nanu kya 'ychä.

Ndlya': Na ndyia 'ychä ngyia rä nu ngwa 'ijä 1989.

Na jya

Ngarä cha': Ska nka shweti ota ska j'we ka shweti nu ngä'ä kwë 'ya lo cha'nu tyi'ä lo ktyi chana tyi'wi lyo rä.

Ndlya': Ktyi ne ntë ndyi'yarä na jya 'i'ä ndlo.

Na nsa ntë	<p>Ngarä cha'! Ngarä cha'nu nsa ntë nanu ngwa ska s'ë, na ngwa 'i 'ne ota na ngwa 'i ntë.</p> <p>Ndlya'! Ni branga ndyu'wirë na nsa ntë.</p>
Na shwe	<p>Ngarä cha'! Ngarä 'na shwe nu ndyia 'ychä.</p> <p>Ndlya'! Ndyia na ndyia 'ychä, na tno 'o na shwe un ndyia 'ychä.</p>
Na tno	<p>Ngarä cha'! Ngarä na tno nu ndyisna ndyia 'o ne nte, ne k'chī, ta cha' 'o työ ta cha' 'o bra un shtyä ska puntu.</p> <p>Ndlya'! Ni branga ndyia 'ychä 'o na tno jä ngatie.</p>
Ndöri	<p>Ngarä cha'! Ngarä ska cha'nu ndyu'wi branu ndöri, s'we nga tyie chö ska ntë chö ska cha'.</p> <p>Ndlya'! Shwa ba ndöri cha' i'la sni.</p>
Ndyu'weri	<p>Ngarä cha'! Ngarä ska cha'nu ndyu'wi branu ska ntë ndyu'we ri, o ta ntsë ska cha'.</p> <p>Ndlya'! Wänya 'ne tyi'i t'kwi ktyi senu ndyu'we ri.</p>
Ndyu'weri	<p>Ngarä cha'! Ngarä cha'nu 'ne tyi'i nu 'u cha' ndöri, j'uri, ndyu'weri, ota shkala cha'.</p> <p>Ndlya'! Lyia ba ndyu'weri: "S'yu 'nya".</p>

N'ne	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu ndyu'wi wänya nga ska na.</p> <p>Ndlya': Nekula ba nya ktyi tsa 'i ntë.</p>
Ne	<p>Ngarä cha': Nu nga berbo ja ndyu'wi ni tnya nga 'ne, nu nga ne jä ndyu'wirä 'i na, ntë 'o s'ë.</p> <p>Ndlya': Ne' ska rasiö "läba nga'a rä", 'ä jä nga ne.</p>
Ne cha'	<p>Ngarä cha': Ngarä ska cha' nu ndlo ne ska ta cha', tnya ota tnya 'ne nu jyä lo ska ktyi.</p> <p>Ndlya': Lo nka 'nyo jyä cha'nu ne cha' ndyi te'ë K'chï Ntë.</p>
Ne na	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu jlö nee 'na.</p> <p>Ndlya': Nunga ne nu jyä ndetnyare ngarä ne na.</p>
Ne rä	<p>Ngarä cha': Ngarä ne ndyi'ä ska ktyi nu t'kwë ota työ ta cha' jyä lo ska ktyi.</p> <p>Ndlya': Skaa wänya ndyi'wi ne rä.</p>
Ne sata cha'	<p>Ngarä cha': Ngarä ne sata cha'nu jyä lo ktyi nu jyä nde chö ne ndyi'ä ska ktyi nu t'kwë.</p> <p>Ndlya': Ne sata cha'nu jyä ndetnyare.</p>

Ne'	<p>Ngarä cha': Ngarä ska ne ntë nu ndyi'o 'ne ska nanu ngwa, ska nanu nsa ntë, o ta nu naa <i>novela</i>.</p> <p>Ndlya': Ne' 'ne Lyia ba ngarä Petra.</p>
Ntë ndu'u	<p>Ngarä cha': Nga ntë ndu'u 'i sata ntë nu nd'ä 'nesh'ä.</p> <p>Ndlya': Jna t'kwi ntë nu ndu'u 'i cha' un jyä re.</p>
Nyi'ya	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wë cha' nyi'ya tyati ska 'na 'o 'nes'we 'i rä.</p> <p>Ndlya': Nyi'ya 'o 'nesh'we na nu la nga.</p>

P

Puntu	<p>Ngarä cha': Ngarä ska nanu shtyä branu ndyi jnya ska cha'.</p> <p>Ndlya': Puntu n'ne rä tnya cha' t'kwa lo ska cha' ba ndyi.</p>
--------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

R

Rä

Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu ye'a ndywa lo cha'tnya cha'nu t'kwirä chana kwicha 'i, 'ne ota ntë nu ndyu'wë 'i.

Ndlya': Ngarä ska sa t'ji.

S

S'ë ndyi'i jya

Ngarä cha': Ngarä ska s'ënu ntë nu nsu'wi ta ke lo.

Ndlya': 'äshla ndyia lo s'ënu ndyi'i jya rë 'i rä.

Sakwanya

Ngarä cha': Ngarä ska cha'nu ndyu'wi wänya kya ska 'na cha' ka tnya.

Ndlya': Jnya sakwanya kya nanu nsa ntë.

Sata

Ngarä cha': Ngarä ntë nu nga satati.

Ndlya': Shwa 'o Tyu ngarë satati ntë.

Sata ntë

Ngarä cha': Sata ntë nu n'ne satati tnya nu ngatie ti.

Ndlya': Ngwati nenu ndyi'ya lo t'kwä nu ndyi'ä lo yu ngarë satati ntë.

Sata shta

Ngarä cha': Ngarä cha'nu jlö na 'i nda ska skö cha'nu jyä lo ktyi nu t'kwë 'o s'ënu ndyisna rä ndyiarä 'o nanu tno nu ndyia 'ychä.

Ndlya': Jnya sata shta nu jyä ndetnyare lo ktyi nu nya.

Sö shi

Ngarä cha': Ngarä cha'nu ndyu'wë branu täre ska cha' ndwe ri 'nya.

Ndlya': Yu kwa nda sö shi 'ü.

Sh

Sh'ya ntë

Ngarä cha': Ngarä cha'nu sh'ya rë 'i ntë chana tsa t'a, ni t'a nu ngati.

Ndlya': Sh'ya rë 'nya cha' s'ä s'ënu ndyil'ji 'o rë.

Sho t'ë

Ngarä cha': Ngwati ntë sho t'ë t'a nu s'wa nesya shö 'i, t'kwi rë cha' 'i k'chī.

Ndlya': Sti j'ä yushwe shla sho t'ë t'a kya.

Shö

Ngarä cha': Ntë nu shö 'o tya k'ä ska cha' jyä lo ktyi.

Ndlya': Ngwati cha' nu jyä lo ktyi rë ngarä cha'nu shö Tyu re.

Shta kya	<p>Ngarä cha': Ngarä cha' s'wa shta kya ska cha', ota työta cha'.</p> <p>Ndlya': S'wa shta kya ngwati cha'nu ntala nya nu jyä ndetnyare.</p>
Shta ndö	<p>Ngarä cha': Ngarä nda skaa shta nu ndyu'we ska cha'nu ngya lo ktyi.</p> <p>Ndlya': Atywa shta cha' työ ta cha' ndörë ngarä skati cha'nu ngya lo ktyi.</p>

T

T'ä s'wa ne	<p>Ngarä cha': Kya ne ota ne ke ntë lo ktyi nu ngya lo chana 'nerä tnya.</p> <p>Ndlya': Bishinte ba t'ä s'wa ne lo ktyi nu jnya rë na 'i stru ba.</p>
T'kwi	<p>Ngarä cha': Ngarä cha'nu t'kwi 'o kajyarë ni cha'nga ndyu'wi lo ktyi.</p> <p>Ndlya': Yu nu n'ne sh'ä ndyu'wi lo ktyi 'i.</p>
Ta	<p>Ngarä cha': Nda skaa s'ënu jyä ta cha' lo ktyi t'kwë.</p> <p>Ndlya': Ktyi nu t'kwë jyä nda ta' cha' loo rä.</p>

Ta cha'	<p>Ngarä cha': Ska mandö cha' nu nsarä k'äla cha'. Nu jyä cha' ndyia rä 'o: nu nga <i>artículo</i>, ne na 'o tnya n'ne rä ota nunga <i>predicado</i>.</p> <p>Ndlya': Ska ta cha' re nya Lyia ba.</p>
Tnya	<p>Ngarä cha': Ngarä nda ska s'ënu ndyu'we ska ta cha'.</p> <p>Ndlya': Lo tnya nu ka skwa re 'i jyä ktyi nu tsa 'i re.</p>
Tnya 'ne	<p>Ngarä cha': Ngarä tnya 'ne ska ntë chana tyia s'ënu ngatie.</p> <p>Ndlya': 'Ne tnya nu jyä branu tiji jnya ska tnya.</p>

Y

Yu kwä	<p>Ngarä cha': Ntë nu n'ne kwä 'i ntë k'chī lo k'chī chö tnya nu ndlo yusya k'chī.</p> <p>Ndlya': Yu kwä ba ngya yu kwä shkwä.</p>
Yusya shweti	<p>Ngarä cha': Ntë nu ndyi'ya tnya 'ne 'ätnya shweti chana 'ne tnya shityi 'o shkala tnya.</p> <p>Ndlya': Yukula Tyu ba nga yusya shweti.</p>

En este material encontrarás un listado de palabras importantes que te ayudará a comprender la lectura y la escritura de nuestra lengua, así como algunas variantes que se utilizan en otras comunidades.

Este Vocabulario se considera de mucha utilidad para una mejor comprensión de los textos escritos.

Lo ktyi nunde i t'ja ngwati cha' ndlo nu taya 'i cha' k'ya ke cha' t'kwë 'o jnya 'ychä, 'o 'ychä chatala k'chï kächa ndlo 'a cha'.

Kyana ngwati cha'nu la lyori chana k'ya kwenta cha'nu ngya nu jyä lo ktyi re.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
NGARÄ NA NU NDA SH'WETIRĚ

cha'tnya Ke Shi • cha'tnyo • cha'kyña • chatino Yaitepec • cha'tnya Ke Shi

